

ПАВЕЛ ЮНГЕРОВ

ПСАЛТИРЬ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
И РУССКИЙ ПЕРЕВОДЫ



Москва

УДК 271.2
ББК 86.372
Ю50

Псалтирь учебная на церковнославянском языке
с параллельным переводом на русский язык *П. Юнгера*
Художественное оформление *Петра Петрова*

Юнгер, Павел Александрович.
Ю50 Псалтирь : церковно-славянский и русский переводы / Павел Юн-
гер. — Москва : Эксмо, 2025. — 528 с.— (Религия. Библия).

ISBN 978-5-04-208363-1

Псалтирь на церковнославянском языке с параллельным переводом на русский язык, выполненный выдающимся русским ученым П.А. Юнгером. Перевод напечатан гражданским шрифтом, получил одобрение Священного Синода в 1876 г. А в нынешнем веке вновь начал издаваться по благословию Святейшего Патриарха Алексия II.

Разработанный святыми равноапостольными Кириллом и Мефодием, церковнославянский язык является языком православного богослужения. Перевод П.А. Юнгера приближает греческую Псалтирь к славянской традиции и делает ее доступной для современных читателей.

Этот учебный перевод дает уникальную возможность изучить Псалтирь и расширить свои знания о русской культуре и религиозной традиции, углубить свою духовную связь с Богом.

УДК 271.2
ББК 86.372

ISBN 978-5-04-208363-1

© Носкова Е.Н., составитель, 2025
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

СОДЕРЖАНИЕ

ПСАЛТИРЬ УЧЕБНАЯ

МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ ПСАЛТИРИ. 9

КАФИСМА ПЕРВАЯ	17	КАФИСМА ОДИННАДЦАТАЯ . . .	271
КАФИСМА ВТОРАЯ	37	КАФИСМА ДВЕНАДЦАТАЯ	303
КАФИСМА ТРЕТЬЯ.	59	КАФИСМА ТРИНАДЦАТАЯ	327
КАФИСМА ЧЕТВЕРТАЯ	87	КАФИСМА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ. . .	351
КАФИСМА ПЯТАЯ	113	КАФИСМА ПЯТНАДЦАТАЯ	375
КАФИСМА ШЕСТАЯ.	137	КАФИСМА ШЕСТНАДЦАТАЯ. . . .	399
КАФИСМА СЕДЬМАЯ.	167	КАФИСМА СЕМНАДЦАТАЯ	421
КАФИСМА ВОСЬМАЯ.	195	КАФИСМА ВОСЕМНАДЦАТАЯ. . .	451
КАФИСМА ДЕВЯТАЯ	219	КАФИСМА ДЕВЯТНАДЦАТАЯ . . .	473
КАФИСМА ДЕСЯТАЯ	243	КАФИСМА ДВАДЦАТАЯ.	499

МОЛИТВЫ ПО СОВЕРШЕНИИ ЖЕ

НЕКОЛИКИХ КАФИСМ ИЛИ ВСЕЙ ПСАЛТИРИ 521



ПСАЛТИРЬ УЧЕБНАЯ
на церковно-славянском языке
с параллельным переводом
на русский язык
П. ЮНГЕРОВА



МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ
ПСАЛТИРИ

РАЗУМНО ДА БУДЕТЪ,
КАКЪ ПОДОБАЕТЪ СЪОБЪ ПЪЧТИ ПСАЛТИРЬ.

ИЩЕ ІЕРЕЙ, ГЛАГОЛЕТЪ:

Благословѣнъ Бгъ нашъ, всегда, нынѣ и причесно, и во
вѣки вѣковъ.

ИЩЕ ЛН НН, ГЛАГОЛН ОУМНЛЕНН:

Млчтвами стыхъ Отца нашнхъ, Гди Иисе Хрте
Бже нашъ, помнлш насъ, амннь.

Слава тебѣ, Бже нашъ, Слава тебѣ.

Црю нбный, оутѣшителю, дше истины, иже вездѣ
сый и вса исполналъ, сокровище блгнхъ и жнзни
подателю, прндн и вселнса въ ны, и очисти ны ѿ
всакѣа скверны, и спси, блже, дшы наша.

Стый бже, стый крѣпкѣй, стый безсмертный,
помнлш насъ. Трнжды.



МОЛИТВЫ ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЧТЕНИЯ
ПСАЛТИРИ

РАЗУМНО ДА БУДЕТ,
како подобает особь пѣти Псалтирь.

Аще иерей, глаголет:

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно и во
вѣки вѣковъ.

Аще ли ни, глаголи умиленно:

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи Иисусе
Христе Боже наш, помилуй нас, аминь.

Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже
вездѣ сый и вся исполняй, Сокровище благихъ и жиз-
ни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от
всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмерт-
ный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй (*трижды*).

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху, и ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Тропари сия, глас 6

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава: Честное пророка Твоего, Господи, торжество, Небо Церковь показа, с человеки ликуют Ангели. Того молитвами, Христѣ Бже, в мире управи живот наш, да поем Ти: Аллилуиа.

И ныне: Многая множества моих, Богородице, прегрешений, к Тебѣ прибегах, Чистая, спасения трѣбуя: посети немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставление, яже содеях лютых, Единая Благословенная.

ГДН, помнѣи, м̄.

И поклонѣа, ѣлико тѣ моѣно.

Тѣже мѣтѣа ѿтѣи Живоначальнѣи Тѣцѣ:

Всестѣа Тѣце, Бже и Содѣтелю всего міра, поспѣши и
направни сердце моѣ, начати из разумомъ, и кончатн
дѣлы блгнми бгдохновеннымъ еѣа кнѣи, ѣже ѿтѣи дхъ
оутѣи двѣдѣвы ѿрыгнѣ, иже нынѣ хоцѣ глаголати ѣзи
недостойный: разумѣа же свое невѣжество, припадал
молюа Тѣ, и ѣже ѿ Тебѣ помочи просѣ: ГДН, оуправни
оумъ мой, и оутверди сердце моѣ, не ѿ глаголаннѣ
оутѣенъ стѣжатн еи, но ѿ разумѣ глаголемыхъ
веселитнѣа, и приготѣитнѣа на творѣнѣе добрыхъ дѣлаъ,
ѣже оучѣа, и глаголю: да добрымъ дѣлаъ просвѣщенъ,
на еднѣи десныа Тѣ стѣранѣи причѣстникъ бѣдѣ, со
вѣдѣми и зѣранными твоими. И нынѣ вѣко, блгословѣи,
да воздохнѣвъ ѿ ерѣца, и ѣзыкомъ коспою, глагола
еице:

Прѣд коѣеждо кафнѣмою глаголем:

Прѣидѣте, поклонѣа Црѣви нашѣмѣ Бгѣ.

Прѣидѣте, поклонѣа и припадѣмъ Хрѣтѣ, Црѣви
нашѣмѣ Бгѣ.

Прѣидѣте, поклонѣа и припадѣмъ Самомѣ Хрѣтѣ,
Црѣви и Бгѣ нашѣмѣ.

Тѣже постои малѣ, дондеже оутѣшиатѣа вѣа
чѣствѣа. Тогда сотворѣ начало не вѣкорѣ, вѣз лѣности,
со оумнлѣнѣемъ, и сокрѣшеннымъ сердцемъ. Рцѣи еѣ:
Блженъ мѣжъ: тѣхѣ и разумнѣ, со вниманѣемъ, а не
корзѣа, ѣкоже и оумомъ разумѣватн глаголаема.

На коѣеждо глаѣе чтѣемъ:

Господи, помилуй (40).

И поклонися, елико ти мощно.

Таже молитва Святей Живоначальной Троице:

Всвятая Троице, Боже и Содетелю всего мира, поспеши и направи сердце мое, начати с разумом и кончати дела благими богодухновенныя сия книги, яже Святыи Дух усты Давидовы отрыгну, ихже ныне хочу глаголати аз, недостойный, разумя же свое невежество, припадая молюся Ти, и еже от Тебе помощи прося: Господи, управи ум мой и утверди сердце мое, не о глаголании устен стужати си, но о разуме глаголемых веселитися, и приготовитися на творение добрых дел, яже учуся, и глаголю: да добрыми делы просвещен, на судищи десныя Ти страны причастник буду со всеми избранными Твоими. И ныне, Владыко, благослови, да, воздохнув от сердца, и языком воспою, глаголя сие:

Пред коеюждо кафисмою глаголем:

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Таже постой мало, дондеже утишатся вся чувства. Тогда сотвори начало не вскоре, без лености, со умилением и сокрушенным сердцем. Рцы сие: «Блажен муж...» тихо и разумно, со вниманием, а не борзяся, якоже и умом разумевати глаголемая.

На коеюждо Славе чтем:

СЛА́ВА ОЦѢ́, ѡ́ ѡ́, ѡ́ СТО́МУ ДХ́, ѡ́ ны́нѣ ѡ́ прѣсно,
ѡ́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вѣ. ѡ́.

ѡ́, ѡ́, ѡ́. СЛА́ВА, ТЕБѢ́, БЖЕ́.
Трижды.

ГДѢ́, помѡ́, трижды.

СЛА́ВА ОЦѢ́́, ѡ́ ѡ́, ѡ́ СТО́МУ ДХ́́, ѡ́ ны́нѣ ѡ́ прѣсно,
ѡ́ во вѣ́ки вѣ́кѡ́вѣ. ѡ́.



Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, и ны́не и
прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слáва Тебé, Бóже
(трижды).

Гóсподи, помíлуй (трижды).

Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху, и ны́не и
прíсно, и во вéки векóв. Амíнь.





ВІДІСМА ПЕРВАА

УЛОМЪ ДѢДЪ, НЕ НАДПИСАНЪ ОУЪ СВРСѢИ,
Ѧ.

- Ѧ Бл҃женѣ мѡжѣ, ѣже не ѣде на совѣтѣхъ нечестѣивѣхъ, ѣ на пѣтѣ грѣшнѣхъ не стѣ, ѣ на сѣдѣлицѣхъ гвѣнѣтелей не сѣде:
- Ѧ Но въ законѣ гд҃ни кола ѣгѡ, ѣ въ законѣ ѣгѡ побѣнѣтѣ дѣнь ѣ ноць.
- Ѧ Ѣ вѣдетѣ ѣакѡ дрѣво насажденѡе при нехѡдицихъ коды, ѣже плоды своѣ дѣтѣ во врема своѣ, ѣ лиетѣ ѣгѡ не ѡпадѣтѣ, ѣ всѣ, ѣлика ѣще тѡорѣтѣ, оупѣетѣ.
- Ѧ Не тѣакѡ нечестѣивѣи, не тѣакѡ: но ѣакѡ прѣхъ, ѣгѡже возметѣтѣ вѣтѣхъ ѡ лица земли.
- Ѧ Сегѡ рѣди не возкрѣенѣтѣ нечестѣивѣи на сѣдѣхъ, ниже грѣшницы въ совѣтѣхъ прѣвнѣхъ.
- Ѧ Ѣакѡ вѣстѣ гд҃ь пѣть прѣвнѣхъ, ѣ пѣть нечестѣивѣхъ погнѣнетѣ.



КАФИСМА ПЕРВАЯ

Псалом Давида, не подписанный у евреев,

1

- 1 Блажен муж, который не ходил на собрание нечестивых, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел.
- 2 Но в законе Господнем воля его и закону Его он будет поучаться день и ночь.
- 3 И будет он, как древо, посаженное при истоках вод, которое плод свой даст во время свое, и лист его не опадет. И все, что он ни делает, будет благоуспешно.
- 4 Не так нечестивые, не так: но как прах, который сметает ветер с лица земли!
- 5 Посему не восстанут нечестивые на суд и грешники в собрание праведных.
- 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.